DOI: 10.17117/na.2015.11.05.395

Поступила (Received): 25.11.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.11.05.395.pdf>

Шермазанова С.В.
К вопросу о преподавании основ
перевода научных статей

Shermazanova S.V.
To teaching scientific article translation basis

Статья посвящена вопросам обучения будущих магистров профессиональной терминологии на иностранном языке и основам перевода научных статей

Ключевые слова: перевод, научная статья, магистр, терминология

Шермазанова Светлана Викторовна
Кандидат социологических наук, доцент
Международная академия бизнеса и управления
г. Москва, 5-й проезд Марьиной рощи, 15 А

The article is devoted to teaching intended masters professional terminology in a foreign language and scientific article translation basis

Key words: translation, scientific article, master, terminology

Shermazanova Svetlana Victorovna
Candidate of Sociological Sciences, Associate
Professor
International academy of business and management
Moscow, 5th Passage of Mar'inoy Roshchi, 15 A

Успешное межкультурное профессиональное взаимодействие членов деловых социумов означает адекватное коммуникативное поведение в процессе взаимопознания, взаимопонимания, установления взаимоотношений профессионального сотрудничества и, следовательно, предполагает наряду с достаточно высоким уровнем владения иностранным языком, умение адекватно интерпретировать и принимать социокультурное многообразие партнеров по коммуникации при решении практических задач.

В связи с этим, цель (миссия) магистерской дисциплины, связанной с обучением профессиональной терминологии на иностранном языке и основам перевода научных статей, – научить будущих магистров социологии коммуникативно-ориентированному владению иностранным языком в профессионально-значимых ситуациях межкультурного делового общения. Под коммуникативными умениями и навыками понимается, наряду с языковыми, способность к принятию социокультурной специфики иноязычного социума и передаче информации профессионально-делового характера на иностранном языке.

Предметом познавательной деятельности студентов-магистрантов, изучающих иностранный язык, должны стать типичные ситуации, возникающие в деловом общении в англоязычном социуме, их структуризация и языковая манифестация. Формирование способности к профессиональной интерактивной деятельности, познание мира профессионального общения и его правил, развитие

навыков идентификации и порождения речевых моделей многообразных ситуаций делового сотрудничества – есть обучение стратегиям профессионального коммуникативного воздействия на партнера. Достигается это путем моделирования в учебном процессе ситуаций профессионального сотрудничества, в которых иностранный язык выступает как инструмент социального взаимодействия личности и профессионального инофонного коллектива, в нем отражаются все изменения социокультурных факторов, влияющие на иерархию смыслов и ценностей в картине мира личности, ее менталитет, прагматические установки.

Содержание данной дисциплины должно охватывать круг вопросов, направленных на формирование англоязычного тезауруса в области социологического знания, касающегося международных отношений, обеспечивающего способность свободно пользоваться иностранным языком как средством делового профессионального общения, а также редактировать и переводить тексты профессионально-ориентированной тематики. Результатом обучения должно стать формирование целого ряда общекультурных профессиональных компетенций выпускника, а именно: способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу; способность свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения; владением навыками редактирования и перевода профессиональных текстов; способность свободно пользоваться современными методами сбора, обработки и интерпретации комплексной социальной информации (в соответствии с профилем магистратуры) для постановки и решения организационно-управленческих задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности.

Задачи преподавателя, в этой связи, – создать благоприятные условия для автономного обучения, формирования умений самостоятельной работы с социологическими материалами на иностранном языке для самосовершенствования (в частности, накопления и расширения словарного запаса), а также развить навыки восприятия и узнавания лексического материала в тексте или разговоре (т.е. когнитивно-концептные, информационные), определения лингвистических реалий в социальных сферах жизни (т.е. восприятие, узнавание, воспроизведение их в диалогах, в ситуациях, приближенных или связанных с действительностью).

Для решения данных задач необходимо уделять особое внимание двум аспектам освоения дисциплины: лексике и переводу. При работе над лексикой следует обращать внимание на такие явления, как: словообразовательные механизмы; многозначность слова и его контекстуальное значение; синонимы и омонимы; семантическая сочетаемость слов – свободные сочетания, устойчивые глагольные словосочетания, фразеологические сочетания и идиоматические выражения; слова с интернациональными корнями, совпадение и расхождение объема их значений в родном и иностранных языках; «ложные друзья» переводчика; термин и методы его образования; чтение формул; сокращения и условные обозначения; строевые слова. Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее

эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов: словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

Для изучения студентами основ перевода научных статей необходимо усвоение терминологии и шаблонных фраз по следующим темам:

- Цели и задачи научного исследования.
- Методы научного исследования.
- Анализ научного исследования.
- Характеристика проблемы, вопросов, объекта исследования.
- Состояние изученности исследования. Обзор литературы.
- Изложение существующих идей, концепций, точек зрения, традиций.
- Организация и систематизация материала.
- Структурно-композиционное оформление работы.
- Начало и продолжение процесса информирования.
- Возвращение к вышеизложенному. Остановка в процессе изложения.
- Уточнение, разъяснение, внесение дополнений.
- Передача знаний. Изложение собственной точки зрения.
- Объяснение, аргументация.
- Выражение уверенности, сомнения, оценки.
- Изложение фактов. Установление связи между фактами.
- Заключение, выводы, подведение итогов.
- Выражение благодарности.

Для этого студентам необходимо знать:

- научную, справочную и учебную литературу по предмету;
- устойчивые обороты научной речи;
- виды речевых действий и приёмы ведения общения (средства передачи фактуальной информации, эмоциональной оценки, структурирования дискурса);

– лексический минимум в объёме 5500 единиц с учётом вузовского минимума и потенциального словаря, включая не менее 500 специализированных терминов;

– особенности редактирования и перевода профессиональных текстов в области социологии и международных отношений;

– современные образовательные и информационные технологии, используемые для оформления документов юридического характера на иностранном языке

– особенности делового профессионального общения, включая освоение речевых шаблонов и штампов на иностранном языке.

Студенты должны уметь:

- работать с различными видами словарей;

– читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по социологической и общественно-политической тематике;

– использовать соответствующую терминологию, лексические единицы, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания в различных сферах и ситуациях устного и письменного общения;

– понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь социологической и общественно-политической тематики;

– составлять и переводить официально-деловые и профессионально-деловые тексты на иностранном языке, используя современные образовательные и информационные технологии;

– составить конспект прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме, отредактировать текст, написать сообщение или доклад по теме проводимого исследования;

– структурировать дискурс: оформление введения в тему научного исследования, развития темы, смены темы, подведения итогов сообщения, инициирования и завершения разговора, приветствия, выражения благодарности или разочарования и т.д.

По окончании изучения дисциплины студенты должны владеть:

– навыками межкультурного общения официально-делового и профессионально-делового характера на иностранном языке;

– основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

– лексико-грамматическим минимумом по социологии и международным отношениям в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами в процессе профессиональной деятельности;

– навыками общения в ситуациях научной и профессиональной коммуникации;

– стратегией составления, оформления и перевода официально-деловых и профессионально-деловых текстов на иностранном языке с использованием современных образовательных и информационных технологий;

– навыками реферирования и перевода профессиональных текстов в области социологии и международных отношений;

– навыками работы с научными текстами.

В этой связи для реализации данных требований студенты должны владеть методикой перевода монографий по специальности, реферирования и аннотирования текстов по специальности, устного перевода текстов по специальности.

В качестве видов самостоятельной работы можно предложить следующее.

1. Для освоения лексики профессионально-ориентированной тематики:

– изучение теоретического материала, подготовка к практическим занятиям, работа в электронной образовательной среде для приобретения новых теоретических и фактических знаний, теоретических и практических умений;

– выполнение домашнего задания (заучивание лексики, перевод текста).

2. Для освоения устойчивых оборотов научной речи:

– изучение теоретического материала, подготовка к практическим занятиям, работа в электронной образовательной среде для приобретения новых теоретических и фактических знаний, теоретических и практических умений;
– выполнение домашнего задания (заучивание устойчивых оборотов научной речи).

3. Для освоения методики:

– изучение теоретического материала, подготовка к практическим занятиям, работа в электронной образовательной среде для приобретения новых теоретических и фактических знаний, теоретических и практических умений;
– выполнение домашнего задания (аннотирование, реферирование, перевод текста; составление обзора).

В качестве пособия можно рекомендовать методическое пособие Миньяр-Белоручевой А.П. [1] В качестве дополнительных обучающих программ можно воспользоваться компьютерными программами: Macmillan REWARD, InterN@tive, Interpreter NewWave, QDictionary 1.6; электронными словарями «Мультитран», ABBYY Lingvo-12, <http://www.slovari.yandex.ru/> и другими интерактивными компьютерными технологиями. В учебном процессе следует применять образовательные технологии, такие как:

1. Технология модульного обучения.
2. Информационно-коммуникационные технологии для самостоятельной подготовки к занятиям.
3. Визуализация учебного материала.
4. Технология мониторинга учебных достижений (оценки качества результатов образовательной деятельности студентов).
5. Технология использования электронных учебных и учебно-методических материалов.
6. Технология «Дебаты».
7. Технологии проектной деятельности.
8. Кейс-технология.
9. Технология поиска и отбора информации.
10. Электронное обучение (e-learning) и др. [2].

Таким образом, обучение будущих магистров деловому сотрудничеству на иностранном языке должно быть основано на целостной концепции, включающей интегральную совокупность языкового и когнитивного знания.

Список используемых источников:

1. Миньяр-Белоручева А.П. *Англо-русские обороты научной речи*. М.: Проспект – АП, 2005.
2. Шермазанова С.В. *Формирование коммуникативных компетенций при организации самостоятельной работы студентов с использованием информационных технологий: Формирование коммуникативной компетентности как содержательного аспекта профессионального идеала студентов (коллективная монография)*. М.: РГУТиС, 2010. С. 105-123.